

Vorsorgevollmacht (Französisch)

Procuration d'incapacité

Hiermit erteile ich, _____, geb. am _____,
Je soussigné(e), _____ né(e) le

(Adresse)
(adresse)

der/den nachfolgend aufgeführten Person/-en

déclare donner procuration à/aux personne(s) mentionnées ci-dessous:

1. _____

(Name, Vorname, Geburtsdatum)
(Nom, prénom, date de naissance)

(Adresse)
(Adresse)

(Telefonnummer)
(Numéro de téléphone)

2. _____

(Name, Vorname, Geburtsdatum)
(Nom, prénom, date de naissance)

(Adresse)
(Adresse)

(Telefonnummer)
(Numéro de téléphone)

(Ist mehr als ein Bevollmächtigter benannt, ist jeder allein zum Handeln berechtigt.)
(Si plus d'un mandataire est désigné, chacun est habilité à agir seul.)

Vollmacht

Procuration

mich in allen Angelegenheiten vollen Umfangs zu vertreten, in denen eine Vertretung rechtlich zulässig ist.

pour me représenter entièrement dans toutes les affaires dans lesquelles une représentation est juridiquement admissible.

Diese Vollmacht ist in vollem Umfang sofort wirksam. Sie bleibt auch im Falle einer etwaigen Geschäftsunfähigkeit wirksam. Diese Vollmacht soll durch meinen Tod nicht erlöschen.

La présente procuration est dès à présent valable dans toute son étendue. Elle sera valable même en cas d'incapacité d'exercice. La présente procuration sera valable même après mon décès.

Diese Vollmacht erstreckt sich auch auf alle Angelegenheiten der Personensorge, insbesondere der Gesundheitssorge. Ich entbinde alle Ärzte und Pflegepersonen gegenüber dem Bevollmächtigten von ihrer Schweigepflicht.

La présente procuration concerne toutes les affaires d'assistance personnelle, notamment des soins de santé. Je libère les médecins et le personnel soignant de leur secret professionnel à l'égard des mandataires.

Der Bevollmächtigte darf für mich auch in Untersuchungen meines Gesundheitszustandes, Heilbehandlungen und ärztliche Eingriffe einwilligen oder diese für mich ablehnen. Dies gilt auch für besonders risikoreiche Eingriffe, bei denen die Gefahr besteht, dass ich dadurch sterbe oder einen schweren und länger andauernden gesundheitlichen Schaden erleide. Die Einwilligung in solche Maßnahmen, deren Widerruf oder ihre Ablehnung bedarf der Genehmigung des Betreuungsgerichts, wenn der Bevollmächtigte und der behandelnde Arzt sich nicht einig sind, ob die Maßnahme oder ihre Ablehnung meinem Willen entspricht. (§1904 BGB).

Le mandataire peut accepter ou refuser pour moi et en mon nom des examens concernant mon état de santé, les traitements médicaux et les interventions médicales. Ceci est également valable pour les interventions à hauts risques qui présentent des dangers mortels ou des risques graves et persistants pour la santé. L'accord concerne de telles mesures dont la révocation ou le refus requiert le consentement du Juge des tutelles si le mandataire et le médecin traitant ne s'entendent pas sur la question de savoir si ces mesures sont conformes à ma volonté (§1904 BGB Code civil allemand).

Der Bevollmächtigte ist ebenfalls berechtigt, meinen Aufenthalt zu bestimmen und insbesondere auch über eine notwendig werdende Einweisung bzw. dauernde oder zeitweise Unterbringung in einem Krankenhaus oder in einem Pflegeheim mit Freiheitsentziehung zu entscheiden. Er ist ebenfalls befugt in unterbringungs-ähnliche Maßnahmen, wie z.B. das Anbringen von Bettgittern bzw. Bauchgurten oder die medikamentöse Ruhigstellung, sowie in ärztliche Zwangsmaßnahmen im Rahmen der Unterbringung einzuwilligen. Für die Einwilligung in diese Maßnahmen, die in §1906 BGB geregelt sind, ist die Genehmigung des Betreuungsgerichts einzuholen.

Le mandataire est également autorisé à déterminer la durée de mon séjour et notamment de décider du placement éventuellement nécessaire, permanent ou partiel dans un hôpital ou un centre de soins avec privation de liberté. Il est également habilité à accepter des mesures similaires de placement, telles que la pose de barrière de lit ou d'une ceinture abdominale ou la sédation médicamenteuse ainsi que des mesures de contrainte dans le cadre du placement. L'autorisation du Juge des tutelles concernant l'accord relatif à ces mesures régies dans le §1906 BGB Code civil allemand, est nécessaire.

Mir ist bewusst, dass diese Vollmacht umfassend und generell ist. Ich kann dem Bevollmächtigten jedoch im Innenverhältnis konkrete Weisungen erteilen.

Je suis conscient que la présente procuration est globale et générale. Je peux cependant donner des instructions concrètes au mandataire dans les rapports internes.

Wenn ich die Vollmacht widerrufe, muss mir der Bevollmächtigte das Original dieser Vollmacht zurückgeben.

Si je révoque la présente procuration, le mandataire est tenu de me restituer la procuration.

Der Bevollmächtigte darf Untervollmachten erteilen und widerrufen.

Le mandataire peut délivrer et révoquer des sous-procurations.

Sollte trotz dieser Vollmacht die Einrichtung einer rechtlichen Betreuung erforderlich sein, wünsche ich, dass der Bevollmächtigte als rechtlicher Betreuer eingesetzt wird.

Si, malgré la présente procuration, la mise en place d'une assistance juridique est nécessaire, je souhaite que le mandataire devienne le tuteur.

.....

Ort, Datum, Unterschrift der Vollmachtgeberin/des Vollmachtgebers

Fait à , le, signature de la mandante/du mandant

Ich/Wir bestätige(n), dass Frau/Herr.....

Je/nous confirme/ons que Madame/Monsieur

die Vollmacht im Vollbesitz ihrer/seiner geistigen Kräfte unterschrieben hat.

a signé la présente procuration en pleine possession de toutes ses facultés mentales.

Name/n:.....

Nom/s

.....

.....
Geburtsdaten und/oder Name der Institution, Ort, Datum
Données de naissance et/ou nom de l'institution, lieu, date

.....
Unterschriften des/der Zeugen
Signature de/des témoin/s

Für die korrekte Übersetzung des deutschsprachigen Ursprungstextes kann keine Gewähr übernommen werden.

Nous déclinons toute responsabilité quant à la traduction correcte du texte d'origine en langue allemande.